

# 汉越人体五官词语引申状况对比研究

TS. Mai Thị Ngọc Anh

Khoa Ngoại ngữ, Đại học Thái Nguyên

**摘要:** 人体五官词语意义的引申是有一定规律的。词语意义的引申和隐喻转喻有密切的关系。词义的引申一般遵循由近到远、由具体到抽象的原则进行的。人体五官词语词义引申的主要途径是语义关联和隐喻转喻。引起五官词语意义引申的主要因素有两个：一个是五官器官自身的形状、功能和位置，一个是五官器官同其他事物的相似性联系。词语的语义关联源于词语所指事物的内部各因素的内在联系。对于五官词语来说，那就是各个五官和它的形状、功能、位置等因素的内在联系。词语之间的隐喻则源于词语所指事物之间的相似性联系。对于五官词语来说，那就是各个五官器官同其他事物之间的相似性联系。本文用认知语言学理论，探讨了人体隐喻化的认知特点、隐喻投射新的意义同时归类并指出汉越语言在人体隐喻表达方面存在的共性与差异。

**关键词:** 人体五官词语；引申；隐喻；对比

## 零、引言

隐喻不仅是一种语言现象，更是一种认知现象，是人类一种基本的思维、认知和概念化方式。隐喻是人类赖以形成、组织表达概念的基础与手段。人体隐喻是一个非常灵活和复杂的现象，人体五官隐喻也在人体隐喻的系统内，一般我们注重人体从始源域映射到目标域，并没有具体地指出人体的映射方向，这也是人体词语研究中的一个重点，如卢卫中（2003:23-28）也指出：“人体及其器官即是人体赖以实现隐喻化的基本的、重要的源域，而源域与目标域之间的互动性又决定着人体有时也是目标域”<sup>①</sup>。“人类的意识，从萌发开始，就有对自身的内向观察，且伴随并补充对自然界的外向观察。”<sup>②</sup>布莱恩·特纳说过“身体既是一个环境（自然的一部分），又是自我的中介（文化的一部分）。通过写作、语言和宗教为中介，身体恰好处于人类劳动作用于自然的结合点上，因此，身体决定性地处于世界的自然秩序和世界文化安排结果之间的人类结合点上。”<sup>③</sup>维柯认为“人类心灵还有另外一个特点：人对辽远的未知事物，都根据已熟悉的、近在手边的事物去判断。人在无知中就把他自己当作权衡世间一切事物的标准。”<sup>④</sup>由此可见，人体隐喻对于人类的思维与认知具有重要意义，也体现了人类认识世界总会以自身作为标准的思想。

## 一、汉越人体五官词语的引申类型

## 1. 部分引申指整体

“耳”、“目”本来指人、动物的听觉器官和视觉器官，构成“耳目”后可以指刺探消息的人。汉语成语有“耳目众多”。越南语中的“tai mắt”（耳目）也可以指人，跟汉语同样的意义。“眉”、“目”本指眉毛和眼睛，构成“眉目”后可以扩展指人的容貌，例如“眉目清秀”。汉语的“眉目”相当于越南语的“mặt mày”（眉目）和“mặt mũi”（面鼻）。“Mặt mày”（眉目）可以指人的脸和容貌，如“mặt mày hốc hác”（脸面憔悴）、“mặt mũi rất khôi ngô”（眉目清秀）。“Mặt mũi”（面鼻）指人的颜面、名誉，如“nếu không hoàn thành nhiệm vụ, tôi không còn mặt mũi nào quay về gặp thủ trưởng và các đồng chí nữa”（要是不完成任务，我就没有脸面回去见首长和同志们）。“嘴”可以扩展指语言能力很强的人，如“国嘴”、“名嘴”等。“舌头”可以扩展指提供敌情的敌人，如“抓舌头”。“口”也可以扩展指人，如“活口”、“小两口”等。

五官作为身体上的基本器官，是身体的组成部分，二者及其间的关系形成了“部分—整体”的意象图式。这一图式也是五官词语意义由部分扩展到整体的途径和动因。

## 2. 器官引申指功能

人体五官各有各的功能，所以五官词语从指器官到引申指器官的功能是一种内在的联系。例如，“耳”引申指听力、听觉，“目、眼”引申指看、观察、注意，“口、嘴”引申指说话、口味等，都属于这类引申。

人体五官和各自的功能，二者及其间的关系形成了“器官—功能”的意象图式。这一图式也是五官词语意义由器官引申到功能的途径和动因。

在这类引申中，越南语的五官词语的引申情况有的同汉语相同或相近，有的则不同。

越南语的“mồm”（口）、“miệng”（嘴）也可以引申指说话。例如“mồm mép”（嘴利）指说话伶俐，“to mồm”（大嘴）指大声说话，“mau mồm mau miệng”（快嘴快舌）指说话流利。越南语的“miệng”（嘴）、“lưỡi”（舌）也可以引申指口味，例如“vừa miệng”（合口）、“lưỡi vị”（口味）。

越南语的“tai”（耳）引申指“打耳光”，例如“tai cho nó mấy cái”（打他几个耳光）。这一引申和汉语的“耳”引申情况不同。越南语的“tai”（耳）引申指“打耳光”的途径和机制大概如下：

耳（受事，耳光击打之器官）——→动作：打耳光

从受事引申为动作这种语义引申较少。汉语中也有这类例子。例如：

食（食物）——→食（动作，吃）

## 3. 五官特征相似的隐喻引申

人体五官各有各的特征，这些特征有形状上的、位置上的、功能上的等等。根据这些

特征，人们在人体五官与客观事物（即源域与目标域）之间建立起了相似性的联系。这种相似性联系就是五官词语隐喻引申的途径和动因。

### 3.1. 形状相似的隐喻引申

形状是人们最先认知的事物的特征。五官词语根据形状相似而产生的隐喻引申也比较丰富。五官词语各有自己的形状相似隐喻引申：

口—→瓶口、碗口、杯口、壶口、袖口、领口、袋口、窗口等

耳—→银耳、木耳

鼻—→门鼻儿、针鼻儿

舌—→帽舌、火舌、冰舌

眼—→针眼、炮眼、泉眼、芽眼等。

越南语五官词语的形状引申与汉语基本相同。例如：

tai（耳）—→tai chén（杯耳）、tai âm（壶耳）、tai trống（鼓耳）

mắt（眼）—→mắt lưới（网眼）、mắt khoai（马铃薯眼）

lưỡi（舌）—→mũ lưỡi trai（帽舌）

越南语五官词语的引申和汉语也有差异。汉语的“鼻”引申指的是带孔眼的事物，如“针鼻”、“门鼻儿”。越南语的“mũi”（鼻）引申指的是事物往外伸出、突出的部分这种引申当属于特征相似隐喻。例如：

mũi（鼻）—→mũi kim（针头）、mũi tàu（船头）、mũi tên（箭头）、mũi súng（枪口）、mũi dao（刀锋）、mũi dùi（矛头）、mũi xe（车头）

### 3.2. 位置相似的隐喻引申

五官在人们的头部各有自己特定的位置。五官词语根据位置相似而产生的隐喻叫做位置相似隐喻引申。位置相似隐喻引申指的是人们把五官位置类推到另一事物的空间位置。例如“耳房”、“耳门”是把耳朵的位置类推到房子、门的空间位置，像耳朵一样在两边。不过位置相似隐喻引申在汉语和越南语的五官词语中都很少。

### 3.3. 功能相似的隐喻引申

人体的五官器官都有着自己的功能，如眼睛是视觉器官，耳朵是听觉器官，鼻子是嗅觉器官等。功能相似隐喻引申指人们把五官的功能类推至其他有着相似功能的事物。例如“口”的功能是食物进入体内的通道，因此“口”转指“出入的通道”，如“路口”、“门口”、“风口”、“关口”、“海口”、“河口”等等。“眼”具有视觉功能，某种设备也具有类似的“视觉”功能，于是人们将这些设备称之为“电眼”或“电子眼”，望远镜开始时也被叫做“千里眼”。越南语中也有类似的情况，例如“mắt thần”（电子眼）。

## 二、汉越人体五官词语引申状况的对比

我们把汉越人体五官词语引申的状况列成表格，进行对比。具体情况请见下表：

表1: 五官词语“眼/目”和“mắt”的引申对比表

“目/眼”的引申	汉语	越南语
人和动物的视觉器官	目/眼	Mắt
见识, 对事物的看法	眼光远大、眼界开阔、 独具只眼、慧眼识英雄	có con mắt tinh đời (有眼光) mắt xanh (青眼)
孔洞, 窟窿	针眼、泉眼、炮眼	——
关节、要点	节骨眼儿、字眼儿	mắt xích của vấn đề (问题的关键/问题的眼)
戏曲中的节拍	一板三眼	——
量词: 用于泉、井、池 用于房屋、窑洞	一眼井 一眼旧窑洞	—— ——
用眼看	——	để mắt (留眼、留意)
果实植物上突出的部分	——	mắt mía (甘蔗/眼)、mắt dứa (菠萝/眼)、mắt tre (竹眼)
漏洞、缺点	挑眼	——
任何网状物的线间空隙、孔眼	网眼	mắt lưới (网眼)、mắt rỏ (筛眼)
链子上的孔	——	mắt xích (链子/眼)
亲眼	眼见为实	tận mắt nhìn (亲眼看见)
耳目; 眼线	耳目众多	tai mắt (耳目)

“眼”的基本义为“视觉器官, 通称眼睛”。这一基本义描述“眼”作为人体的一个外显器官以及用于视觉的功能特征。我们从“眼”的本义出发考察它的一系列有关转义内容。对于转义指“见识, 对事物的看法”, 汉越语中都认为眼睛是用来看的, 是人判断事物的重要工具, 因此可表示人的判断能力。

对于转义指“孔洞、窟窿”, 在汉语中“目”是象形字, 像一个小洞, 眼睛在身体上的位置又是脸上的两个小孔, 眼的这一特征投射到身体的其他部位, 就指身体上某部位的小洞、小窟窿等, 如“肚脐眼儿、耳朵眼儿、鼻子眼儿”。人们把这一认知经验用于其他无生命特征的域, 因此就形成了“针眼、泉眼、炮眼”等。这种词汇属于人体域向其他域的结构投射, 是人类基本的一种认知方式, 具有明确、直接的特点。越南语中缺乏以眼构成的结构隐喻。

对于转义指“关节、要点”, 由于眼睛在感官中的重要地位, 因此汉越语又常用以喻指事物的关键。对于转义指“戏曲中的节拍”的引申义, 这又与中国民族文化有一定的关系, 中国古代民间音乐用板和鼓击拍, 用左手抓住俗称的“老郎板”敲打出强音, 称作“板”。用左手抓住扦子在鼓上击打出弱音, 这种在鼓上敲击出的弱音不直接称作“鼓”, 而被称为“眼”, 取“鼓”的圆形似“眼”之貌象。板与鼓是不可分离而配合使

用的两种打击乐器，他们的强弱关系就是“板眼”。如，节拍为2/4的叫一版一眼，节拍为3/4叫一版两眼，节拍为4/4的叫一版三眼。现在“板眼”已不局限于一种音乐术语，被普通化用于“比喻条理和层次”，如“他说话做事都很有板眼。”<sup>⑤</sup>

对于转义指“漏洞、缺点”，该转义从“眼”的具体“洞眼”转义指抽象的形似物“漏洞”和“缺点”，这是汉语的独有转义，越南语的“mắt”没有类似转义。

对于转义指“任何网状物的线间空隙、孔眼”，“眼”的圆形的外貌特征像一个小洞，因此汉越语的“眼”都引申转义指“mắt lưới”（网眼）。同样转义指“链子上的孔”，越南语中认为“链子”的外貌特征像人的“眼睛”，因此就有“mắt xích”（链子/眼）的说法。对于转义指“亲眼”，“眼”的第二个特征即它的视物功能特征，因此“眼”能发出视物的动作。对于转义指“耳目、眼线”，汉语和越南语都认为特殊目的类的视物需要特殊的人。

“眼”的13个转义是以其基本为核心，围绕它的形貌特征和视物功能而转义为其他意义，各转义之间少有联系。

表2：人体五官词语“耳”和“tai”的引申对比表

“耳”的引申	汉语	越南语
	耳	tai (耳)
像耳朵的东西	木耳、银耳	tai nấm (木耳), tai âm (杯耳)
像耳朵一样分列两旁的东西	耳房、耳门	——
打、掴、批	——	tai cho nó mấy cái (打他几个耳光)

“耳”是人的听觉器官，耳朵是半弧形状，它的形状很像周围的事物，因此在汉越语中就拿“耳”的形状隐喻指“tai nấm”（木耳）、tai âm（杯耳）等。人的两只耳朵对称地位于人头部正面两侧，所以在汉语中“耳”引申指像耳朵一样分列两旁的东西，如“耳房”、“耳门”，这就跟中国古典建筑有关，一般“耳门”是正院或正房的侧门，“耳房”是堂屋两边的房屋。越南没有这样的建筑，所以没有“耳房”、“耳门”的说法。在越南语中，由器官或部位转指该部位是动作的受事对象，因此“耳”转指为动词，从语义表达的角度来说，名词转换成动词，主要填补动词表达的空缺；从心理学的突显原则来看，不同词性之间的转化是人类转喻思维的结果，旨在突显事物的不同方面特征。从本质上名词动词化是转喻的产物。因此，名词动词化也是一种思维方式。

表3：人体五官词语“鼻”和“mũi”的引申对比表

“鼻”的引申	汉语	越南语
	鼻	mũi
开创	鼻祖	——
物体锐利的末端（细小部分或突出部分）	——	mũi kim (针头)、mũi giày (鞋头)、mũi thuyền (船头)、mũi tên (箭头)、mũi

		súng (枪头)、mũi dao (刀锋)、“mũi đất” (海岬)
用尖利物扎、钻、缝等	——	khâu thêm mấy mũi cho chắc (再缝两鼻/针)、ngày tiêm 2 mũi (每天打两鼻/针)
矛头, 比喻攻击的锋芒	——	mũi tiến công (进攻鼻 – 攻击的锋芒)

“鼻”是人和动物的嗅觉器官，汉语中引申转义指“开创”，“鼻祖”的来历，首先还得从“鼻”字说起。“鼻”的本字是“自”。在上古时代，“自”就是鼻子的意思。在甲骨文和金文中，“自”的写法都很像人的鼻子的模样，那时候，“自”的读音和“鼻”的读音是一样的，所以许慎在《说文解字》里说：“自，读若鼻。”应该说，“自”的本义就是鼻子，人们在说到自己的时候常常指着自己的鼻子，因此“自”又有了“自己”的意思，成了第一个人称代词。“自”的这个意思后来被广泛运用，结果反而不方便指它的本义——鼻子了。因此人们另外造了一个形声字：在“自”之下加了一个声符“畀”，形成了一个新字“鼻”，从此，“自”和“鼻”就有了分工，各指各的意思。因为“自”的引申义有“从”的意思，再引申为“开始”的意思，所以“鼻”也继承了创始、开始的意思。《汉制考·说文》里有“今以始生子为鼻子”的说法，意思是把第一个出生的儿子称为“鼻子”，用的就是“初始”的意思。因此，最早的祖先、创始人就被称为“鼻祖”。

越南语中“鼻”转义指“物体锐利的末端，细小部分或突出部分”是因为鼻子在脸上最突起的部位，而且形状细小，因此越南语才用来隐指物体锐利的末端，如：mũi kim (针鼻 – 针头)、mũi giày (鞋鼻 – 鞋头)、mũi thuyền (船鼻 – 船头)等。中国人则认为“鼻”不突出，所以采用鼻孔作隐喻来喻指带孔的事物，如“门鼻儿”、“针鼻儿”，越南语里几乎没有用“鼻子”来隐喻带孔的事物。中国人认为“头”的位置是最高的，因此汉语用“头”来隐喻为物体的顶端或末端，而不用“鼻”，所以说“针头”、“鞋头”、“船头”等。

同样是上面的原因，越南语里用“鼻”作为量词，指“尖利物扎、钻、缝”和“矛头”（比喻攻击的锋芒），一般人用眼睛来辨别事物，但“鼻子”也非常重要，有的东西时眼睛看不到的，鼻子却可以闻出来，甚至可以用鼻子找到路线，因此越南人认为“鼻子”是很锋利的，把“鼻”作为量词指尖利物扎、钻、缝，在战争的时候就有“mũi tiến công”（进攻鼻 – 攻击的锋芒）的说法。

表4: 人体五官词语“口、嘴”和“mồm/miệng/khẩu”的引申对比表

“口、嘴”的引申	汉语	越南语
	口/嘴	mồm/ miệng/ khẩu
容器通外面的地方 形状或作用像嘴的东西	瓶子口、碗口儿 山嘴、壶嘴儿	miệng bình (瓶口)、miệng công (沙井、闸口)、miệng chén (杯口)
出入通过的地方、口岸	门口、港口、出口、入	——

	口、门口儿	
特指某些关口	古北口、喜峰口	——
破裂的地方	口子、伤口、衣服撕了一个口儿、封口、缺口	miệng vết thương (伤口)
指称事物锋利、猛烈的地方	刀口、锯口、风口	——
指牲口的年龄	口小、口硬(指牲口年龄较小, 较壮的)	——
性质相同或相近单位的管理系统	归口、农林口	——
量词: +用于人 +用于物品 +用于语言 +用于牲畜 +用于器物 +用于某些有口的事物	家里有五口人 吃了一口饭 一口流利的汉语 一口猪 一口刀 一口井、一口缸	nhà có 5 nhân khẩu (家有五口人), nhà 5 miệng ăn (指众多: 人口多, 负担重)
指言语 语言辩论的代称	改口	lắm mồm (多嘴)、há miệng mắc quai (有口难分、有苦难言)、khẩu chiến (口战)

“口”是进食、发声的通道，因此可以用“口”来指出入通过的地方，如“门口、港口、出口、入口、门口儿”等。“口”的形状是中间空，因此汉越语中都用“口”来表示形状空如口的事物，如：miệng bình（瓶口）、miệng cống（沙井、闸口）、miệng chén（杯口）、miệng vết thương（伤口）等。“口”能咬东西，口中有锋利的牙齿，因此“口”又能指称事物锋利或猛烈的地方，如：刀口、锯口、风口。中国人认为“口”是人和动物的进食的器官，能咬东西所以很锋利，又用来说话，所以用“口”作为量词指人、物品、语言、器物等，越南人只用来指人口（nhân khẩu），“nhân khẩu”一词不是越南语的本身词语，而是汉越词，是越南语借用的词语。

表5：人体五官词语“舌”和“lưỡi”的引申对比表

“舌”的隐喻	汉语	越南语
	舌	Lưỡi
像舌头的东西	帽舌、火舌	lưỡi lửa(火舌)、 mũ lưỡi trai (帽舌)
铃或释中的锤，亦指管乐器的簧	金铃木舌	——

语言辩论的代称	舌战（激烈议论）、舌辩	——
一些工具有锋利，尖利的部分	——	lưỡi dao(刀舌 --刀锋)、lưỡi cuốc（锄舌 -- 锄头）、lưỡi cày（犁舌 -- 犁头）、lưỡi câu（鱼钩）
量词：用于刀	——	một lưỡi dao（一把刀）

“舌”是人和某些动物口中辨别滋味、帮助咀嚼和发音的器官。“舌头”的形状是细长，因此汉越语中把“舌”指形状像“舌头”的物体，如：lưỡi lửa(火舌)、 mũ lưỡi trai（帽舌）。中国人认为语言辩论的时候主要是用“舌”，但越南语则用“口”，如“khẩu chiến”（口战）。越南人认为“lưỡi sắc hơn gươm”（舌比剑还锋利），因此用“舌”来隐喻指一些工具有锋利，尖利的部分，如：lưỡi dao(刀舌 --刀锋)、lưỡi cuốc（锄舌 -- 锄头）、lưỡi cày（犁舌 -- 犁头）等，这些工具的形状又很细长，像舌头一样，中国人却认为这些工具是突起的，不是舌头的形状，而是像“头”突出，因此就说“锄头”、“犁头”。中国人认为“口”是用咬东西，吃东西的，很锋利，所以用“口”来作为器物的量词，越南人则认为舌头弯弯曲曲的，人可以用三寸舌而脱险，也可以用“舌”颠倒是非，所以舌头比剑还要锋利，可以杀死人，因此用“舌”作为“刀”的量词，如：một lưỡi dao（一舌刀/一把刀）。

### 三、 结语

总之，汉语和越南语人体五官词语的语义引申变化有相同的地方，也有不同之处。影响这一过程的因素既有语言内部的，也有外部的。人们的认知、社会状况、生活的地理环境等因素都对词义的引申变化产生了不同的影响，其中，人们的认知应该是作用最强的。

---

## 注释

- ①卢卫中《人体隐喻化的认知特点》，外语教学，2003年第12期.
- ②李树新. 论人体词语的文化意蕴[J]. 内蒙古大学学报（人文社会科学版），2002. 9.
- ③布莱恩·特纳. 身体与社会[M]. 春风文艺出版社，1987：99.
- ④维柯. 新科学[M]. 商务印书，1997：99.
- ⑤黄碧蓉. 人体词语语义研究[M]. 复旦大学出版社，2010：79.

## 参考文献

- [1] 蓝纯，从认知角度看汉语的空间隐喻[J]. 外语教学与研究，1999, (4).
- [2] 蓝纯，认知语言学与隐喻研究[M]，外语教学与研究出版社，2004.
- [3] 李福印. 认知语言学概论 [M] . 北京：北京大学出版社，2008.
- [4] 李海江、章黎平. 汉语词汇比较研究. [M] . 北京：中国社会科学出版社，2008.
- [5] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2005
- [6] 王敏. 英汉人体认知对比研究[J]. 荆门职业技术学院学报，2005，（2）.
- [7] 文旭, 叶狂. 概念隐喻的系统性和连贯性[J]. 外语学刊, 2003, (03).

